

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

Domenica IV T.O. – Anno A

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

Sof 2,3; 3,12-13

TESTO ITALIANO

³Cercate il Signore voi tutti, poveri della terra, che eseguite i suoi ordini, cercate la giustizia, cercate l'umiltà; forse potrete trovarvi al riparo nel giorno dell'ira del Signore.

¹²Lascerò in mezzo a te un popolo umile e povero». Confiderà nel nome del Signore ¹³il resto d'Israele.

Non commetteranno più iniquità e non proferiranno menzogna; non si troverà più nella loro bocca una lingua fraudolenta. Potranno pascolare e riposare senza che alcuno li molesti.

TESTO EBRAICO

3 בְּקִשׁוּ אֶת־יְהוָה כָּל־עַנְוֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר
מִשְׁפָּטוֹ פָּעֵלוּ בְּקִשׁוֹ צְדָקָה בְּקִשׁוֹ עֲנֵהוּ
אוֹלֵי תַסְתִּירוּ בְיוֹם אַף־יְהוָה:

12 וְהִשְׁאַרְתִּי בְקַרְבְּךָ עִם עַנְי וְדָל וְחֶסֶד
בְּשֵׁם יְהוָה:

13 שְׂאֵרֵי יִשְׂרָאֵל לֹא־יַעֲשׂוּ עוֹלָה
וְלֹא־יְדַבְּרוּ כָזָב וְלֹא־יִמְצָא בְּפִיהֶם
לְשׁוֹן תְּרֻמֵיט כִּי־תִהְיֶה יָרְעוּ וְרָבְצוּ וְאִין
מִחֲרִיד: ס

TESTO LATINO

2:3 Quaerite Dominum omnes mansueti
terrae qui iudicium eius estis operati
quaerite iustum quaerite mansuetum si
quo modo abscondamini in die furoris
Domini

3:12 et derelinquam in medio tui populum
pauperem et egenum et sperabunt in
nomine Domini

3:13 reliquiae Israhel non facient
iniquitatem nec loquentur mendacium et
non inuenietur in ore eorum lingua dolosa
quoniam ipsi pascentur et accubabunt et
non erit qui exterreat.

TESTO GRECO

2.3 ζητήσατε τὸν κύριον πάντες ταπεινοὶ
γῆς κρίμα ἐργάζεσθε καὶ δικαιοσύνην
ζητήσατε καὶ ἀποκρίνεσθε αὐτά ὅπως
σκεπασθῆτε ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς κυρίου
3.12 καὶ ὑπολείψομαι ἐν σοὶ λαὸν πραύην
καὶ ταπεινὸν καὶ εὐλαβηθήσονται ἀπὸ τοῦ
ὀνόματος κυρίου 3.13 οἱ κατάλοιποι τοῦ
Ἰσραὴλ καὶ οὐ ποιήσουσιν ἀδικίαν καὶ οὐ
λαλήσουσιν μάταια καὶ οὐ μὴ εὗρεθῆ ἐν τῷ
στόματι αὐτῶν γλῶσσα δολία διότι αὐτοὶ
νεμήσονται καὶ κοιτασθήσονται καὶ οὐκ
ἔσται ὁ ἐκφοβῶν αὐτούς.

TESTO ITALIANO

^{6c} [Il Signore] rimane fedele per sempre, ⁷ rende giustizia agli oppressi, dà il pane agli affamati. Il Signore libera i prigionieri. **RIT.**

⁸ Il Signore ridona la vista ai ciechi, il Signore rialza chi è caduto, il Signore ama i giusti, ^{9a} il Signore protegge i forestieri. **RIT.**

^{9b} Egli sostiene l'orfano e la vedova, ma sconvolge le vie dei malvagi. ¹⁰ Il Signore regna per sempre, il tuo Dio, o Sion, di generazione in generazione. **RIT.**

TESTO EBRAICO

6 הַשְׁמֵר אֶמֶת לְעוֹלָם:
7 עֲשֵׂה מִשְׁפָּט לְעֹשׂוֹקִים נָתַן
לֶחֶם לְרַעֲבִים יְהוָה מַתִּיר
אֲסוּרִים:

8 יְהוָה פָּקַח עֵוְרִים יְהוָה זָקַף
כְּפוּפִים יְהוָה אָהַב צְדִיקִים:
9 יְהוָה שָׁמַר אֶת־גֵּרִים

יְתוֹם וְאַלְמָנָה יַעֲזֹר וְדָרָךְ
רְשָׁעִים יַעֲנֵת:
10 יִמְלֹךְ יְהוָה לְעוֹלָם אֱלֹהֵינוּ
צִיּוֹן לְדָר וְדָר תִּלְלוּ־יָהּ:

Dal Salmo 146 (145)

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

145:6 Et custodit veritatem in
sempiternum qui facit iudicium
calumniam sustinentibus et dat
panem esurientibus Dominus
solvit victos.

145:7 Dominus inluminat
caecos Dominus erigit adlisos
Dominus diligit iustos

145:8 Dominus custodit
advenas.

Pupillum et viduam suscipiet et
viam impiorum conteret

145:9 regnabit Dominus in
aeternum Deus tuus Sion in
generationem et generationem.

TESTO GRECO

145.6 τὸν φυλάσσοντα ἀλήθειαν
εἰς τὸν αἰῶνα 145.7 ποιοῦντα
κρίμα τοῖς ἀδικουμένοις διδόντα
τροφὴν τοῖς πεινώσιν κύριος λύει
πεπεδημένους.

145.8 κύριος ἀνορθοῖ
κατερραγμένους κύριος σοφοῖ
τυφλοῦς κύριος ἀγαπᾷ δικαίους

145.9 κύριος φυλάσσει τοὺς
προσηλύτους.

ὄρφανὸν καὶ χήραν ἀναλήμψεται
καὶ ὁδὸν ἀμαρτωλῶν ἀφανιεῖ

145.10 βασιλεύσει κύριος εἰς τὸν
αἰῶνα ὁ θεὸς σου Σιών εἰς γενεὰν
καὶ γενεάν.

TESTO LATINO 2 (dal greco)

145:7 Qui custodit veritatem in
saeculum facit iudicium iniuriam
patientibus dat escam
esurientibus Dominus solvit
conpeditos.

145:8 Dominus inluminat caecos
Dominus erigit adlisos Dominus
diligit iustos

145:9 Dominus custodit advenas.

Pupillum et viduam suscipiet et
viam peccatorum disperdet

145:10 regnabit Dominus in
saecula Deus tuus Sion in
generationem et generationem.

TESTO ITALIANO

²⁶Considerate infatti la vostra chiamata, fratelli: non ci sono fra voi molti sapienti dal punto di vista umano, né molti potenti, né molti nobili.

²⁷Ma quello che è stolto per il mondo, Dio lo ha scelto per confondere i sapienti; quello che è debole per il mondo, Dio lo ha scelto per confondere i forti; ²⁸quello che è ignobile e disprezzato per il mondo, quello che è nulla, Dio lo ha scelto per ridurre al nulla le cose che sono, ²⁹perché nessuno possa vantarsi di fronte a Dio. ³⁰Grazie a lui voi siete in Cristo Gesù, il quale per noi è diventato sapienza per opera di Dio, giustizia, santificazione e redenzione, ³¹perché, come sta scritto, *chi si vanta, si vanta nel Signore.*

1Cor 1,26-31

TESTO GRECO

1.26 Βλέπετε γὰρ τὴν κλήσιν ὑμῶν, ἀδελφοί, ὅτι οὐ πολλοὶ σοφοὶ κατὰ σάρκα, οὐ πολλοὶ δυνατοί, οὐ πολλοὶ εὐγενεῖς: 1.27 ἀλλὰ τὰ μωρὰ τοῦ κόσμου ἐξελέξατο ὁ θεός, ἵνα κατασχύνη τοὺς σοφούς, καὶ τὰ ἀσθενῆ τοῦ κόσμου ἐξελέξατο ὁ θεός, ἵνα κατασχύνη τὰ ἰσχυρὰ, 1.28 καὶ τὰ ἀγενῆ τοῦ κόσμου καὶ τὰ ἐξουθενημένα ἐξελέξατο ὁ θεός, τὰ μὴ ὄντα, ἵνα τὰ ὄντα καταργήσῃ, 1.29 ὅπως μὴ καυχῆσθαι πᾶσα σὰρξ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. 1.30 ἐξ αὐτοῦ δὲ ὑμεῖς ἐστε ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ὃς ἐγενήθη σοφία ἡμῖν ἀπὸ θεοῦ, δικαιοσύνη τε καὶ ἁγιασμὸς καὶ ἀπολύτρωσις, 1.31 ἵνα καθὼς γέγραπται, Ὁ καυχώμενος ἐν κυρίῳ καυχάσθω.

TESTO LATINO

1:26 Videte enim vocationem vestram fratres quia non multi sapientes secundum carnem non multi potentes non multi nobiles
1:27 sed quae stulta sunt mundi elegit Deus ut confundat sapientes et infirma mundi elegit Deus ut confundat fortia
1:28 et ignobilia mundi et contemptibilia elegit Deus et quae non sunt ut ea quae sunt destrueret
1:29 ut non gloriatur omnis caro in conspectu eius
1:30 ex ipso autem vos estis in Christo Iesu qui factus est sapientia nobis a Deo et iustitia et sanctificatio et redemptio
1:31 ut quemadmodum scriptum est qui gloriatur in Domino gloriatur.

Mt 5,1-12

¹Vedendo le folle, Gesù salì sul monte: si pose a sedere e si avvicinarono a lui i suoi discepoli.

²Si mise a parlare e insegnava loro dicendo:

³«Beati i poveri in spirito, perché di essi è il regno dei cieli.

⁴Beati quelli che sono nel pianto, perché saranno consolati.

⁵Beati i miti, perché avranno in eredità la terra.

⁶Beati quelli che hanno fame e sete della giustizia, perché saranno saziati.

⁷Beati i misericordiosi, perché troveranno misericordia.

⁸Beati i puri di cuore, perché vedranno Dio.

⁹Beati gli operatori di pace, perché saranno chiamati figli di Dio.

¹⁰Beati i perseguitati per la giustizia, perché di essi è il regno dei cieli.

¹¹Beati voi quando vi insulteranno, vi perseguiteranno e, mentendo, diranno ogni sorta di male contro di voi per causa mia.

^{12a} Rallegratevi ed esultate, perché grande è la vostra ricompensa nei cieli.

5.1 Ἴδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος, καὶ καθίσαντος αὐτοῦ προσήλθαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ:

5.2 καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς λέγων,

5.3 Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

5.4 μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται.

5.5 μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσιν τὴν γῆν.

5.6 μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην, ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται.

5.7 μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται.

5.8 μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ τὸν θεὸν ὄψονται. 5.9 μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι αὐτοὶ υἱοὶ θεοῦ κληθήσονται.

5.10 μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

5.11 μακάριοί ἐστε ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς καὶ διώξωσιν καὶ εἴπωσιν πᾶν πονηρὸν καθ' ὑμῶν [ψευδόμενοι] ἕνεκεν ἐμοῦ.

5.12^a χαίrete καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

5:1 Videns autem turbas ascendit in montem et cum sedisset accesserunt ad eum discipuli eius

5:2 et aperiens os suum docebat eos dicens

5:3 beati pauperes spiritu quoniam ipsorum est regnum caelorum

5:4 beati mites quoniam ipsi possidebunt terram

5:5 beati qui lugent quoniam ipsi consolabuntur
5:6 beati qui esuriunt et sitiunt iustitiam quoniam ipsi saturabuntur

5:7 beati misericordes quia ipsi misericordiam consequentur

5:8 beati mundo corde quoniam ipsi Deum videbunt

5:9 beati pacifici quoniam filii Dei vocabuntur

5:10 beati qui persecutionem patiuntur propter iustitiam quoniam ipsorum est regnum caelorum

5:11 beati estis cum maledixerint vobis et persecuti vos fuerint et dixerint omne malum adversum vos mentientes propter me

5:12^a gaudete et exultate quoniam merces vestra copiosa est in caelis.